

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua Aplicada C (I) Francés
Código	E000001412
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	Perfeccionamiento del francés hablado y escrito orientado hacia las salidas profesionales.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Laure BRACQ
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	B-416. Sede Cantoblanco
e-mail	lbracq@comillas.edu
Teléfono	917342625
Horario de tutorías	Mediante cita previa
Profesor	
Nombre	Marina GARCIA YELO
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	B-416. Sede Cantoblanco
e-mail	mgyelo@comillas.edu
Teléfono	917342621
Horario de tutorías	Mediante cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La asignatura de Lengua Aplicada C (I) Francés abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para el grado en Traducción e Interpretación. Un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional. La enseñanza de la lengua francesa se orientará hacia el desarrollo de las competencias lingüísticas y culturales del estudiante para mejorar su formación profesional en el ámbito de las relaciones internacionales y la traducción y la interpretación.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos de cierta complejidad.</i>
	RA2	<i>Identifica las carencias de información y las subsana con facilidad.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	<i>Domina las lenguas vehiculares.</i>
	RA2	<i>Valora la multiculturalidad y diversidad</i>
	RA3	<i>Detecta problemas derivados de las diferencias culturales</i>

CGP16	Reconocimiento de la diversidad y de la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE19	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	<i>Conoce distintas áreas técnicas y profesionales</i>
	RA2	<i>Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.</i>
	RA3	<i>Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional</i>
	RA4	<i>Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.</i>
	RA5	<i>Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.</i>
	RA6	<i>Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.</i>
CE20	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.	
	RA1	<i>Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo</i>
	RA2	<i>Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores.</i>
	RA3	<i>Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas, etc.</i>
CE21	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	

	RA1	Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax.
	RA2	Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera.
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna.
CE22	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones, etc.), tanto de forma oral como escrita.
	RA2	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera
	RA3	Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera.
	RA4	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: PANORAMA SOCIOECONOMICO
<p>Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conocer el contexto social y económico actual francés. • Comprender textos que tratan sobre demografía, inmigración, contexto económico. • Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en francés. • Redactar correspondencia formal.
<p>Objetivos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Repaso de tiempos verbales. • Expresión de la causa y la consecuencia • Contenidos gramaticales según los textos tratados.
<p>Objetivos léxicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Léxico relacionado con la temática. • Recursos lingüísticos para realizar un debate (expresar opinión, contradecir, etc.) • Traducción de artículos breves.
Bloque II: EL MUNDO LABORAL
<p>Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Estudiar las normas textuales de un CV en francés. • Presentación general del sistema laboral francés y de las grandes empresas francesas. • Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en francés. • Redactar correspondencia formal.
<p>Objetivos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Repaso de tiempos verbales. • Los pronombres personales complementos.

<ul style="list-style-type: none"> • Concordancia participio pasado. • Contenidos gramaticales según los textos tratados
Objetivos léxicos: <ul style="list-style-type: none"> • Elaboración de una carta de motivación. • Léxico relacionado con la empresa y el trabajo. • Traducción de artículos breves.
Bloque III: SUCEOS DELICTIVOS Y AMBITO LEGAL
Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”): <ul style="list-style-type: none"> • Comprender artículos que tratan de sucesos delictivos. • Entender textos que abordan los casos delictivos de actualidad. • Redactar cartas de reclamación.
Objetivos gramaticales: <ul style="list-style-type: none"> • Repaso de tiempos verbales. • Giros idiomáticos de la voz pasiva (Se faire + infinitivo). • Estilo Indirecto. • Contenidos gramaticales según los textos tratados.
Objetivos léxicos: <ul style="list-style-type: none"> • Léxico relacionado con la temática legal y delictiva. • Presentación de un caso delictivo de actualidad. • Traducción de artículos breves.
Bloque IV: TURISMO
Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”): <ul style="list-style-type: none"> • Comprender textos variados de la temática turística (folleto de hotel, cartas de restaurante). • Saber redactar correspondencia formal. • Traducir textos sencillos de la temática turística al francés (folletos, cartas).
Objetivos gramaticales: <ul style="list-style-type: none"> • Repaso de tiempos verbales. • Expresión de la hipótesis. • Contenidos gramaticales según los textos tratados.
Objetivos léxicos: <ul style="list-style-type: none"> • Léxico relacionado con la temática turística (hotel, gastronomía). • Recursos lingüísticos para realizar descripciones generales. • Recursos lingüísticos para realizar un debate (expresar opinión, contradecir, etc.) • Traducción de artículos breves.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se estructura en torno a cuatro bloques temáticos que abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para el Doble grado de Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación.

Los temas serán presentados por el profesor con apoyo audiovisual y con participación activa del alumnado, mediante actividades como breves presentaciones grupales, debates, reflexiones, comentario de lectura de documentos originales o secundarios, juegos de rol etc. Servirán de punto de partida para ampliar los conocimientos mediante

la lectura y el estudio de información complementaria de la bibliografía recomendada como actividad no presencial.

En el portal de recursos, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material complementario que los alumnos utilizarán para realizar determinadas tareas de forma no presencial individual o grupalmente y cuyos resultados serán puestos en común en clase o entregados en versión escrita al profesor para su evaluación.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI1, CGI4, CGS22, CE19, CE20, CE21	100%
Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)	CGI1, CGI4, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22, CE19, CE20, CE21, CE22	35%
Trabajos individuales / grupales (AF3)	CGI4, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22, CE19, CE20, CE21	12%
Exposiciones individuales / grupales (AF4)	CGP11, CGS20, CE19, CE20, CE22	50%
Estudio y documentación (AF5)	CGI1, CGI4, CGS18, CGS20, CGS22, CE19, CE20	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
Examen (SE1)	<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión lectora - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad de la redacción/traducción 	50 %
Evaluación de ejercicios prácticos /resolución de problemas (SE2)	<ul style="list-style-type: none"> - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad de la traducción 	10%

Evaluación de exposiciones individuales / grupales (SE3)	- Calidad de presentación - Estructura y calidad del contenido - Corrección gramatical - Elección de léxico - Riqueza expresiva	10%
Monografías individuales / grupales (SE4)	- Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad de la traducción	10%
Participación activa del alumno (SE5)	- Asistencia a clase y participación activa - Participación en debates - Expresión oral en francés	20%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de **evaluación continua**. Asimismo, teniendo en cuenta que se trata de una asignatura enfocada a la obtención de destrezas, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un examen parcial a finales del primer cuatrimestre y otro al término del segundo cuatrimestre, obteniendo una nota media entre ambos exámenes.
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si **el alumno ya cumplió con la obligatoriedad** de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que **ponerse en contacto con el profesor** de la asignatura para elaborar un plan de estudio.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica	
Libros de texto	
	Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las diferentes temáticas) y puestos a disposición del alumno.
Otros materiales	
Bibliografía Complementaria	
Monografías	
	<ul style="list-style-type: none">• <i>Français.com</i> (niveau intermédiaire) - CLE International• <i>Grammaire progressive du Français</i> (Niveau intermédiaire et avancé) – CLE International• GREVISSE, M. et al. (2008): <i>Le Bon usage</i>. Bruxelles, De Boeck-Duculot• <i>Le Petit Robert, dictionnaire de la langue française</i>. Paris, Ed. Le Robert (2008)• <i>Le nouvel Edito B2</i>, V. Bazou, C. Brillant, R. Racine, J. Schenker, Ed. Didier , 2010• <i>Alter Ego 4</i>, Hachette, 2008
Artículos de revistas	
Otros materiales y recursos	
	Diccionarios
	- http://atilf.inalfr.fr/tlf.htm
	- http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/index.html